

8. Sergeeva E. V. Osobennosti semantiki leksemy svet v religiozno-filosofskom tekste kontsa XIX — nachala XX veka // Tekst kak objekt mnogoaspektного issledovanija. Stavropol', 1998. S. 64–69.
9. Simvolj, znaki, emblemy: nciklopedija / Avt.-sost. V. Je. Bagdasarjan, I. B. Orlov, V. L. Telitsyn; pod obw. Red. V.L. Telitsyna. 2-e izd. M.: LOKID-PRESS: RIPOL klassik, 2005. 495 s.
10. Solov'ev J.Erih. Blagoslovi svoj sinij okoem [Elektronnyj resurs] URL: <http://voloshin.ouc.ru/erih-solovev-blagoslovi.html>. (Data obrashchenija: 21.06.2013. 21:15).
11. Starodubec C.N. Specifika organizacii jazykovyh simvolicheskikh sredstv v diskurse I.A. Il'ina: Dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.01. M., 2010. 519 s.
12. Stolovich L.N. Maksimilian Voloshin v kontekste istorii russkoj filosofii (K 130-letiju so dnja rozhdenija M. A. Voloshina) // Voprosy filosofii. M.: Nauka, 2008. S. 133–146.
13. Suhorukova N.V. Ciklovoj sjuzhet razdela «Zvezda Polyn'» knigi M. Voloshina «Gody stranstvij». Tezisy // Materialy Mezhdunarodnyh nauchno-prakticheskikh konferencij XII, XIII, XIV Voloshinskie CHtenija/ Sost. E.V. Komarova, I.V. Levichev, N.M. Miroshnichenko. Feodosija: Art Lajf, 2009. S. 329–331.
14. Frank S. L. Russkoe mirovozzrenie. SPb.: Nauka, 1996. 740 s.
15. Entsiklopedija simvolov / Sost. V. M. Roshal'. M., SPb.: Sova, 2007. 515 s.
16. Entciklopedija simvolov, znakov, emblem / Sost. V. Andreeva i dr. M.: Lokid; Mif, 2000. 556 s.

В. В. Шкатова

ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ПРАКТИЧНОСТЬ» В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ МОРСКОЙ ТЕМАТИКИ

Раскрывается семантическое содержание понятия «практичность» в английском языке; рассматривается образная составляющая идиом морской тематики, выражающих это понятие; определяется место, роль и символическая функция данных идиом в английской фразеологической картине мира.

Ключевые слова: понятие, семантическое содержание, идиома, образ, фразеологическая картина мира, национально-культурное своеобразие.

V. Shkatova

The Reflection of the Notion “Practicality” in English Nautical Idioms

The article deals with the semantic content of the notion «practicality» and its symbolic representation in English nautical idioms. The focus of the analysis is on defining the place, role and symbolic function of these idioms in English phraseological picture of the world.

Keywords: notion, semantic content, idiom, image, phraseological picture of the world, national-cultural peculiarity.

Фразеологические единицы (ФЕ) любого языка, в семантике которых актуализируются социально наиболее релевантные явления на определенном этапе развития общества, содержат большой объем национально-культурной информации. Особенность подобной информации состоит в том, что она представляет собой не просто аккумулярованные знания, а результат их разного переосмысления. Образы, символы,

эталоны, архетипы и мифологемы, содержащиеся в ФЕ, отражают мировидение и миропонимание носителей данного языка, образуют так называемую национальную «фразеологическую картину мира» [2; 3; 6]. Рассмотрение внутренней формы фразеологизмов и их образной составляющей в рамках лингвокультурологического подхода помогает раскрыть комплекс наивных представлений носителей языка о том или

ином понятии национальной культуры [6]. Исследуемое нами понятие «практичность» относится к разряду абстрактных бытовых понятий, т.е. отражающих признаки, существенные с точки зрения того или иного языкового коллектива и участвующих в формировании национальной языковой картины мира [5, с. 167].

Несмотря на то, что данное понятие является общечеловеческим и присуще всем лингвокультурам, его семантический объем может расходиться в разных языках. Так, в английском языке, где словарным аналогом «практичности» выступает термин «practicality», его семантическое содержание складывается из таких условно выделенных нами семантических блоков, как «функциональность», «реализм» и «реальные факты».

Дефиниционный анализ показывает, что семантический блок «функциональность» включает в себя такие значения, как эффективность, полезность, способность быть подходящим для определенной цели или ситуации, удобство, применимость на практике, вероятность быть успешным, осуществимость, жизнеспособность. Семантический блок «реализм» состоит из значений: разумное отношение к принятию решений на основе опыта и знаний, разумное планирование, реалистический подход, целесообразность, выгодность, здравый смысл, проницательность, прозорливость, мудрость, сообразительность, практическая смекалка. Значения семантического блока «реальные факты» распределяются следующим образом: реальные факты или детали ситуации, реальные обстоятельства в противовес теориям или идеям, практические детали, механика, необходимые, существенные части, основы, базовые рабочие компоненты, практические или технические основы деятельности [7; 8].

Таким образом, понятие «практичность» — это понятие, родственное эффективности. Быть практичным означает использовать полученный опыт на практике с целью

совершения более эффективных действий в каком-то направлении и достижения наилучшего результата, например, в целях сохранения и приумножения материальных благ.

Понятие «практичность» в английской фразеологической картине мира представлено самыми разнообразными образами. Анализ выборки идиом показывает, что чаще всего образная составляющая исследуемых идиом связана с миром науки и техники, со спортом, с сельским хозяйством, с питанием, с денежными отношениями, с драгоценными металлами, с частями тела, с театральным искусством. Не последнее место в этом ряду занимают идиомы, внутренняя форма которых так или иначе связана с морским делом.

Обилие так называемых «морских» идиом в английской фразеологии не случайно. Географическое (островное) положение и связанное с ним культурно-историческое развитие Великобритании относят к числу основных факторов, обусловивших своеобразие английской ментальности [4; 1], что не могло не найти отражения в английской фразеологической картине мира. Успех в торгово-промышленной, экономической, военно-политической сферах во многом зависел от успехов на море. Это выработало в англичанах такие качества, как практичность, реализм, здравый смысл, стремление к действию, желание выполнить всякую работу наилучшим образом. Являясь представителями великой морской державы на протяжении многих веков, англичане запечатали эти качества в огромном количестве ФЕ.

Образы морской тематики в исследуемых идиомах отражены в виде целого ряда определенных символов.

Корабль: *to run / keep a taut / tight ship* (хорошо, дисциплинированно, эффективно управлять компанией, организацией и т. п.; досл. «управлять исправным кораблем»);

Корабельные снасти и части корабля, к которым относятся:

– парус: *to trim your sails* (сократить расходы; досл. «уравновесить паруса»); *to take the rag off* (превзойти, затмить всех, быть вне конкуренции, заткнуть за пояс, отличаться, добиться прекрасных результатов; досл. «снять парус»); *to reef sail* (принять меры предосторожности, действовать более осторожно, «затянуть потуже пояс»; досл. «свернуть парус»);

– канаты: *to learn the ropes* (досконально узнать, детально выяснить обстоятельства дела, войти в курс дела; досл. «выучить канаты»); *to know the ropes* (досконально знать, быть в курсе дела, разбираться, хорошо ориентироваться, иметь опыт в определенной сфере; досл. «знать канаты»);

– люки: *to batten / baton / button down the hatches* (принять меры предосторожности, подготовиться к сложным временам; досл. «задраить люки»);

– якорь: *to cast (have/lay) an anchor to windward* (принять меры предосторожности, заблаговременно подготовиться, быть наготове; досл. «бросить якорь с наветренной стороны»);

– палуба: *all hands on deck* (использование всех работников в ситуации аврала; досл. «все матросы на палубе»);

– корабельные флаги: *with flying colours* (успешно осуществить действие; пройти испытание с успехом; досл. «с поднятыми флагами»).

Карта как часть **корабельного оборудования**: *to be on the map* (занимать видное положение, играть важную роль; досл. «быть на карте»).

Природные и погодные условия, способствующие или препятствующие плаванию:

– риф: *to take in a reef* (уменьшить расходы, начать вести более скромный образ жизни; действовать осторожно; досл. «брать риф»);

– мель: *to make the raffle* (преодолеть трудности, преуспеть в чем-либо; досл. «обойти мель»);

– течение: *to drift (to swim/ to go/ to sail) with the stream (tide/ current)* (использовать сложившиеся обстоятельства в свою пользу; досл. «плыть по течению»);

– прилив: *to take the tide at the flood* (использовать удобный момент, воспользоваться удобным случаем; досл. «брать прилив при полной воде»);

– побережье: *the coast is clear* (опасности нет; ситуация, благоприятная для совершения какого-либо действия; досл. «берег чист»);

– волна: *to be on the crest of a wave* (быть чрезвычайно успешным в том, что ты делаешь; досл. «быть на гребне волны»);

– погода: *to make good weather* (хорошо выдерживать шторм (о судне); досл. «делать хорошую погоду»);

– ветер: *how (whence/where) the wind blows* (как обстоят дела; досл. «откуда/куда ветер дует»); *to see which way the wind blows* (учитывать сложившуюся обстановку и возможное развитие событий прежде, чем принять решение о том, какие действия следует предпринять; досл. «видеть, в каком направлении дует ветер»); *the wind is in that quarter* (вот как обстоят дела; досл. «ветер в этой четверти румба»);

– попутный ветер: *to whistle for a wind* (выжидать удобного случая; досл. «насвистывать/искать ветер»); *to trim one's sails to the wind* (держат нос по ветру; досл. «уравновесить паруса в соответствии с ветром»);

– шквальный ветер: *to look out for squalls* (остерегаться опасности, соблюдать осторожность, быть настороже, начеку; досл. «остерегаться шквального ветра»);

– наветренная сторона: *to get (have) the weather gauge of smb* (получить (иметь) преимущество перед кем-либо; быть в более выигрышном положении, чем кто-либо; досл. «находиться с наветренной стороны»); *to get to windward of smb* (иметь преимущество перед кем-либо, быть в более благоприятных условиях, чем кто-либо, обойти, провести кого-либо; досл. «стать с

наветренной стороны относительно кого-либо»);

шторм: *to weather the storm* (пережить трудную ситуацию или трудные времена; досл. «выдержать шторм»).

Порт: *any port in a storm* (в трудных обстоятельствах приемлемо любое решение; досл. «во время шторма подойдет любой порт»).

Матрос: *an old hand (at smth)* (опытный в чем-либо, знаток чего-либо, мастер своего дела, бывалый человек; досл. «старый матрос»).

Как видно из примеров, многие из перечисленных символов сопряжены с умением мореплавателя хорошо управляться с корабельным оборудованием, с теми или иными действиями, направленными на сохранение корабля во время шторма или преодоления сложных участков пути, на получение определенных преимуществ, способствующих благоприятному плаванию. Практичность в этом случае выражена необходимостью подобных умений и действий, сохраняющих в последующем жизнь человека или предоставляющих человеку преимущества и выгоду. Морская символика ряда перечисленных идиом связана с опытом, знаниями и достижениями мореплавателя, а также с описанием реальной обстановки.

Таким образом, изначально описывая те или иные ситуации и действия практического характера на море, в результате метафорического переосмысления или метони-

мического переноса данные идиомы стали применяться для выражения практичности в самых разнообразных сферах человеческой деятельности.

Обширный корпус примеров использования данных идиом в художественных и современных медиатекстах для передачи значений, составляющих семантическое содержание понятия «практичность», свидетельствует о том, что понятие «практичность» связано в сознании англичан, в том числе, и с морем, с морским делом. Следовательно, морские идиомы, вызывая определенные ассоциации, отражают национальное мировидение и тем самым участвуют в формировании английской фразеологической картины мира.

Следует отметить, что описанная символика морской тематики выражена преимущественно идиомами семантического блока «реализм» (16 ФЕ), подразумевающих разумное отношение к принятию решений на основе опыта и знаний, реалистический подход к делу, целесообразность, выгодность, здравый смысл. В меньшей степени морская тематика представлена идиомами семантического блока «функциональность» (10 ФЕ), передающими эффективность, результативность или успешность. Реже встречаются идиомы с морской символикой, которые относятся к семантическому блоку «реальные факты» (3 ФЕ), описывающие реальные обстоятельства в противовес теориям или идеям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Де Мадариага Сальвадор*. Англичане, французы, испанцы. СПб.: Наука, 2003. 244 с.
2. *Добровольский Д. О.* Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. Владимир: ВГПИ, 1990. 80 с.
3. *Ковшова М. Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 456 с.
4. *Крысько В. Г.* Этнопсихологический словарь / Под ред. В. Г. Крысько. М.: Московский психолого-социальный институт, 1999. 343 с.
5. *Мартинович Г. А.* Бытовое понятие и его роль в развитии системы значений многозначного слова // Гуманитарные проблемы современной цивилизации: VI Международные Лихачевские чтения 26–27 мая 2006 г. СПб., 2006. С. 167–169.
6. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

7. Macmillan English Dictionary © Bloomsbury Publishing Plc, 2002. 1692 p.
8. Writer's Thesaurus of the English Language: Harper Collins Publishers, 2010, first edition. 780 p.

REFERENCES

1. *De Madariaga Sal'vador*. Anglichane, francuzy, ispany. SPb.: Nauka, 2003. 244 s.
2. *Dobrovol'skij D. O.* Sopotavitel'naja frazeologija (na materiale germanskih jazykov) / D. O. Dobrovol'skij V.T. , Malygin, Kokanina L. B. Vladimir: VGPI, 1990. 80 s.
3. *Kovshova M. L.* Lingvokul'turologičeskij metod vo frazeologii: Kody kul'tury. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2012. 456 s.
4. *Krys'ko V. G.* Etnopsihologičeskij slovar' / Pod red.V. . Krys'ko. M.: Moskovskij psihologo-sotsl'nyj institut, 1999. 343 s.
5. *Martinovich G. A.* Bytovoe ponjatie i jgo rol' v razvitii sistemy znachenij mnogoznachnogo slova // Gumanitarnye problemy sovremennoj tsilizats: VI Mezhdunarodnye Lihachevskie chtenija 26–27 maja 2006 g. SPb, 2006. S. 167–169.
6. *Telija V.N.* Russkaja frazeologija. Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty. M.: Shola "Jayki russkoj kul'tury", 1996. 288 s.
7. Macmillan English Dictionary © Bloomsbury Publishing Plc, 2002. 1692 p.
8. Writer's Thesaurus of the English Language: Harper Collins Publishers, 2010, first edition. 780 p.